



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 19.3.2002
KOM(2002) 151 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

**om underskrivelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det
Europæiske Fællesskab og Chile**

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

- 1 I rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side (der trådte i kraft den 1. februar 1999) blev samarbejde inden for videnskab og teknologi udpeget som et område af særlig interesse, der indebærer særlige muligheder.

Kommissionen anbefalede i sin meddelelse om "Fremme af FTU-samarbejdet med verdens nye vækstøkonomier" af 19. juli 1996 (KOM(1996) 344 endelig), at EU bør overveje at indgå videnskabelige og teknologiske samarbejdsaftaler med udvalgte vækstøkonomier.

Europa-Parlamentet opfordrede i sin beslutning af 14. marts 1997 om Kommissionens meddelelse om fremme af FTU-samarbejdet med verdens nye vækstøkonomier "Kommissionen til i overensstemmelse med forholdene i de enkelte lande at føre forhandlinger om bilaterale aftaler, som etablerer en juridisk ramme, der fremmer FTU-samarbejdet med vækstøkonomierne".

2. Den 20. marts 2000 modtog kommissær Philippe Busquin via Chiles ambassadør ved EU Chiles officielle anmodning om at indlede forhandlinger med Fællesskabet med henblik på at indgå en særlig aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde. De forskellige sonderende kontakter har bekræftet, at et styrket samarbejde med Chile inden for videnskab og teknologi ville være af gensidig interesse for begge parter.
3. Den 20. april 2001 forelagde Kommissionen Rådet et forslag til Rådets afgørelse om at bemyndige Kommissionen til at forhandle en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile. Den 10. juli 2001 bemyndigede Rådet Kommissionen til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile. Forhandlingerne førte til det vedlagte aftaleforslag med tilhørende bilag om intellektuel ejendomsret, som blev paraferet i Santiago i Chile den 11. december 2001.
4. Aftaleforslaget, der i første omgang indgås for 5 år og stiltiende videreføres, blev forhandlet på baggrund af et udbygget og mere intenst samarbejde mellem Chile og Det Europæiske Fællesskab som følge af videnskabens og teknologiens betydning for den økonomiske og sociale udvikling og efter et fælles ønske om at udvide og styrke samarbejdsaktiviteterne på områder af fælles interesse.

Aftaleforslagets grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til hinandens programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftaleforslagets formål, lige vilkår og effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom samt rimelig deling af intellektuelle ejendomsrettigheder.

Samarbejdet gennemføres i henhold til de love og bestemmelser, der gælder hos hver af parterne.

Samarbejde på grundlag af denne aftale kan gælde alle forsknings-, teknologiske udviklings- og demonstrationsaktiviteter, som omfattes af rammeprogrammets første aktion i overensstemmelse med artikel 164 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt alle tilsvarende FTU-aktiviteter i Chile inden for de samme videnskabelige og teknologiske områder. Denne aftale berører ikke Chiles deltagelse i sin egenskab af udviklingsland i de forskningsaktiviteter, Fællesskabet udfører i udviklingens tjeneste.

5. Aftaleforslaget fastsætter bestemmelser om:

- chilenske FTU-foretagenders deltagelse i FTU-aktiviteter under rammeprogrammet og tilsvarende deltagelse af Fællesskabets FTU-foretagender i chilenske projekter inden for analoge FTU-områder deltagelsen er undergivet de for hver part gældende regler og procedurer
- gruppering af FTU-projekter, der allerede er iværksat i henhold til gældende procedurer i parternes respektive FTU-programmer
- fælles FTU-projekter, navnlig i relation til fremtidsorienterede videnskabelige og teknologiske aktiviteter
- besøg og udveksling af forskere og tekniske eksperter samt offentlige universiteter og private specialister inden for udformning og gennemførelse af videnskabs- og teknologipolitikker
- fælles afholdelse af seminarer, konferencer, symposier og workshops såvel som deltagelse af eksperter i disse aktiviteter
- forskernet og forskeruddannelse
- samordnede aktioner med henblik på videreformidling af resultater/udveksling af erfaringer fra fælles FTU-projekter eller til koordineringen af disse
- udveksling og fælles brug af materialer og udstyr, herunder fælles brug af avancerede forskningsfaciliteter
- udveksling af oplysninger om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale
- andre samarbejdsformer, som styringsudvalget måtte anbefale, og som anses for at være i overensstemmelse med begge parterets målsætninger og procedurer
- samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Chiles og Fællesskabets gældende love og bestemmelser, politik og programmer midler overføres ikke.

6. Formidling og udnyttelse af oplysninger samt forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er resultatet af fælles forskning på grundlag af aftalen, omfattes af bestemmelserne i aftalens bilag med titlen "Intellektuel ejendomsret", som udgør en integrerende del af aftalen.

Ifølge punkt I.3 i ovennævnte bilag gælder princippet om, at der ikke må udøves forskelsbehandling, således at EU-borgere, som deltager i chilenske programmer og aktiviteter, skulle være beskyttet mod enhver form for forskelsbehandling, også når det gælder videreformidling og udnyttelse af resultater, herunder intellektuelle ejendomsrettigheder. Styringsudvalget skal bl.a. påse, at aftalen fungerer effektivt, og dermed også overvåge, at deltagerne ikke udsættes for forskelsbehandling.

7. På baggrund heraf foreslår Kommissionen, at Rådet:

- træffer afgørelse om, at aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Republikken Chile og Det Europæiske Fællesskab undertegnes, og bemyndiger Rådets formand til at udpege de personer, der skal have beføjelse til at undertegne på Fællesskabets vegne.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om underskrivelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, stk. 2, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹ og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side trådte i kraft den 1. februar 1999².
- (2) Europa-Parlamentet opfordrede i sin beslutning om Kommissionens meddelelse om fremme af FTU-samarbejdet med verdens nye vækstøkonomier - KOM(1996) 344 endelig - "Kommissionen til i overensstemmelse med forholdene i de enkelte lande at føre forhandlinger om bilaterale aftaler, som etablerer en juridisk ramme, der fremmer FTU-samarbejdet med vækstøkonomierne"³.
- (3) Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile udfører særlige FTU-programmer på en række områder af fælles interesse.
- (4) På baggrund af tidligere erfaringer har begge parter udtrykt ønske om at skabe et bredere, mere omfattende grundlag for samarbejde om videnskab og teknologi.
- (5) Denne samarbejdsaftale om videnskab og teknologi er led i det mere overordnede samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile.
- (6) Ved sin afgørelse af 10. juli 2001 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile. Forhandlingerne, som blev ført i overensstemmelse med forhandlingsdirektiverne, er resulteret i det vedlagte aftaleudkast med det tilhørende bilag om intellektuel ejendomsret.
- (7) Med forbehold af en eventuel senere indgåelse af aftalen, som blev paraferet den 11. december 2001, bør den underskrives -

¹ EFT C ...

² EFT L 42 af 16.2.1999, s. 46.

³ EFT C 115 af 14.4.1997, s. 236.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Under forudsætning af, at der på et senere tidspunkt indgås en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile, bemyndiges Rådets formand herved til at udpege den person, som skal have fuldmagt til at underskrive den på Fællesskabets vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand

AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (herefter benævnt "Fællesskabet"),

på den ene side,

samt

REPUBLIKKEN CHILE, i det følgende benævnt "Chile" på den anden side,

under ét i det følgende benævnt "parterne" -

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der blev indgået en rammeaftale om samarbejde mellem Republikken Chiles regering og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab den 20. december 1990,

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling, samt betydningen af artikel 16 i rammeaftalen, som blev undertegnet i Firenze den 21. juni 1996,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der foregår et videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Fællesskabet og Chile,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Chile udfører aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling, herunder demonstrationsprojekter, som svarer til definitionen i artikel 2, litra d), på en række områder af fælles interesse, og at der kan skabes fordele for begge parter ved at lade en part deltage i den anden parts forskning og udvikling ud fra et princip om gensidighed,

SOM ØNSKER at skabe et formelt grundlag for samarbejdet om videnskabelig og teknologisk forskning med henblik på at udvide og intensivere samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse og tilskynde til anvendelse af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for begge parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne videnskabelige og teknologiske samarbejdsaftale mellem Chile og Fællesskabet indgår som led i det generelle samarbejde mellem Chile og Fællesskabet -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 - Formål

Parterne opmuntrer, udvikler og fremmer samarbejde mellem Fællesskabet og Chile om forskning og udvikling på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse.

Artikel 2 - Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "samarbejdsaktivitet": en aktivitet, som parterne iværksætter eller støtter i medfør af denne aftale, herunder fælles forskning
- b) "oplysninger", videnskabelige eller tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, der skyldes fælles forskning på grundlag af denne aftale, og som deltagerne i samarbejdsaktiviteterne, eventuelt parterne selv, anser for nødvendige
- c) "intellektuel ejendomsret": intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967 og i TRIPS-aftalen
- d) "fælles forskning": forskning, teknologisk udvikling eller demonstrationsprojekter, der gennemføres med finansieringsstøtte fra den ene eller begge parter, og som udføres i et samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Chile
- e) "demonstrationsprojekt": et projekt, som sigter mod at eftervise levedygtigheden af nye teknologier, processer, tjenester eller produkter, som indebærer potentielle økonomiske fordele, men som ikke umiddelbart er markedsmodne
- f) "forskning og udvikling" (FoU): en nyskabende indsats, der udføres efter en systematisk metode for at øge mængden af menneskelig, kulturel og teknologisk viden samt anvende denne viden til at udvikle nye applikationer
- g) "deltager" eller "forskningsforetagende": en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut, eller en virksomhed, som er hjemmehørende i Fællesskabet eller Chile, og som deltager i samarbejdsaktiviteter, herunder parterne selv.

Artikel 3 - Principper

Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:

- a) gensidigt udbytte baseret på en alt i alt lige fordeling af fordele
- b) gensidig adgang til de aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling, som parterne hver især gennemfører
- c) behørig udveksling af viden, der kan få indflydelse på samarbejdsaktiviteter
- d) behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret.

Artikel 4 - Samarbejdets omfang

1. Samarbejde på grundlag af denne aftale kan gælde alle forsknings-, teknologiske udviklings- og demonstrationsaktiviteter, i det følgende benævnt "FTU", som omfattes af rammeprogrammets første aktion i overensstemmelse med artikel 164 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt alle tilsvarende FTU-aktiviteter i Chile inden for de samme videnskabelige og teknologiske områder.
2. Denne aftale berører ikke Chiles deltagelse i sin egenskab af udviklingsland i de forskningsaktiviteter, Fællesskabet udfører i udviklingens tjeneste.

Artikel 5 - Samarbejdsformer

Parterne fremmer FTU-foretagenders deltagelse i samarbejdsaktiviteter på grundlag af denne aftale i overensstemmelse med deres egne bestemmelser og politikker, så de giver lige muligheder for at deltage i hinandens videnskabelige FTU-aktiviteter.

Samarbejdet kan finde sted under følgende former:

1. Chilenske FTU-foretagenders deltagelse i FTU-aktiviteter under rammeprogrammet og tilsvarende deltagelse af Fællesskabets FTU-foretagender i chilenske projekter inden for analoge FTU-områder. Deltagelsen foregår efter de enkelte parters regler og procedurer.
2. Sammenlægning af FTU-projekter, som allerede er iværksat efter procedurerne i de enkelte parters FTU-programmer.
3. Fælles FTU-projekter inden for rammerne af deres politikker for videnskab og teknologi, navnlig i relation til fremadskuende videnskabelige og teknologiske aktiviteter.
4. Besøg og udveksling af forskere og tekniske eksperter samt offentlige universiteter og private specialister inden for udformning og gennemførelse af videnskabs- og teknologipolitikker.
5. Fælles afholdelse af seminarer, konferencer, symposier og workshops såvel som deltagelse af eksperter i disse aktiviteter.
6. Forskernet og forskeruddannelse.
7. Samordnede aktioner med henblik på videreformidling af resultater/udveksling af erfaringer fra fælles FTU-projekter eller til koordineringen af disse.
8. Udveksling og fælles brug af materialer og udstyr, herunder fælles brug af avancerede forskningsanlæg.
9. Udveksling af oplysninger om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde på grundlag af denne aftale.
10. Andre aktiviteter, som anbefales af styrelsesudvalget og anses for at være i overensstemmelse med begge parters politik og procedurer.

Artikel 6 - Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne

- a) Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på Chiles vegne af den Nationale Kommission for Videnskabelig og Teknologisk Forskning (CONICYT), et decentralt organ under Undervisningsministeriet med status som juridisk person, eller ethvert andet organ, som Chile til enhver tid kan anmelde ved forudgående skriftlig meddelelse, og på Fællesskabets vegne af Europa-Kommissionens tjenestegrene med ansvar for Fællesskabets FTU-politikker og -aktiviteter, der optræder som eksekutivmyndigheder.
- b) Styrelsesorganerne opretter et styrelsesudvalg for V&T-samarbejde, i det følgende benævnt "styrelsesudvalget", som skal varetage denne aftale; udvalget skal bestå af et ligeligt antal officielle repræsentanter for hver part med begge parter repræsenteret i et dobbelt formandskab; det fastsætter selv sin forretningsorden.
- c) Styrelsesudvalget har bl.a. til opgave at:
1. fremme og overvåge de forskellige samarbejdsaktiviteter, som omtales i aftalens artikel 4, og de aktiviteter, der iværksættes i forbindelse med FTU i udviklingens tjeneste
 2. angive for det følgende år, i henhold til artikel 5, første og andet led, hvilke af de potentielle FTU-samarbejdsområder eller delområder der er af fælles interesse, og hvor samarbejde er ønskeligt
 3. foreslå begge parter forskere at gruppere projekter, som kan supplere hinanden og give gensidigt udbytte, i overensstemmelse med artikel 5, andet led
 4. fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 5, tiende led
 5. rådgive parterne om, hvordan de kan udbygge og forbedre samarbejdet efter aftalens principper
 6. påse at aftalen udføres og fungerer effektivt, herunder at evaluere igangværende samarbejdsprojekter, der indgår i de forskningsaktiviteter, Fællesskabet udfører i udviklingens tjeneste, og som Chile deltager i i sin egenskab af udviklingsland
 7. aflægge rapport hvert år til parterne om samarbejdets effektivitet og tilstand og om dets omfang. Rapporten skal forelægges den blandede kommission, som blev oprettet ved rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile af juni 1996.
- d) Styrelsesudvalget træder normalt sammen en gang om året efter en i fællesskab aftalt plan, helst før der afholdes møde i den blandede kommission, som blev oprettet ved rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile af 1996; styrelsesudvalget rapporterer til den blandede kommission. Møderne holdes skiftevis i Fællesskabet og i Chile. Der kan afholdes ekstraordinære møder på anmodning af den ene eller den anden part.

- e) Styrelsesudvalget træffer afgørelser ved konsensus. Under hvert møde tages et referat, hvori de trufne beslutninger og de vigtigste af de drøftede punkter registreres. Referatet godkendes af styrelsesudvalgets dobbeltformandskab.
- f) Parterne afholder hver især deres udgifter til deltagelse i styringsudvalgets møder. Deltagernes udgifter til rejse og ophold i forbindelse med styrelsesudvalgets møder afholdes af de parter, deltagerne kommer fra. Alle andre udgifter i forbindelse med styrelsesudvalgets møder afholdes af værtsparten.

Artikel 7 - Finansiering

- a) Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er tilstrækkelige midler til rådighed, og er underlagt hver parts love og bestemmelser, politikker og programmer. Omkostninger i forbindelse med udvalgte samarbejdsaktiviteter afholdes af deltagerne i fællesskab, og der overføres ikke midler fra den ene part til den anden.
- b) Hvis den ene parts særlige samarbejdsordninger indebærer finansiel støtte til deltagere fra den anden part, skal sådanne tilskud, finansieringsbeløb eller andre bidrag fra den ene part til den anden parts deltagere til støtte for de pågældende aktiviteter være fritaget for told og skat efter de gældende love og bestemmelser på den enkelte parts territorium.
- c) FTU-projekter, som Chile deltager i i sin egenskab af udviklingsland, og som finansieres i forbindelse med Fællesskabets forskningsaktiviteter i udviklingens tjeneste, undtages fra bestemmelserne i artikel 7, litra a).

Artikel 8 - Adgang for personale og udstyr

Parterne træffer hver især alle relevante foranstaltninger i overensstemmelse med de gældende love og bestemmelser på deres territorium for efter bedste evne at sikre, at personer, materiel, oplysninger og udstyr, der indgår i eller benyttes til samarbejdsaktiviteter, som parterne fastlægger efter denne aftales bestemmelser, uhindret kan få adgang til, opholde sig på og forlade deres territorium.

Artikel 9 - Formidling og udnyttelse af oplysninger

1. Formidling og udnyttelse af oplysninger samt forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der skyldes fælles forskning på grundlag af denne aftale, omfattes af bestemmelserne i aftalens bilag.
2. Bilaget med titlen "Intellektuel ejendomsret" udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 10 - Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Chiles område. Det udelukker dog ikke samarbejdsaktiviteter på åbent hav, i det ydre rum eller på tredjelandes territorium i overensstemmelse med international lov.

Artikel 11 - Ikrafttrædelse, opsigelse og bilæggelse af uoverensstemmelser

- a) Denne aftale træder i kraft på deng, hvor begge parter skriftligt har meddelt hinanden, at deres nødvendige interne procedurer med henblik på at lade aftalen træde i kraft er afsluttet.
- b) Aftalen indgås i første omgang for et tidsrum på fem år og kan stiltiende videreføres efter en vurdering, som finder sted det næstsidste år i hver af de efterfølgende femårsperioder.
- c) Aftalen kan ændres efter parternes afgørelse. Ændringerne træder i kraft på samme vilkår som i litra a).
- d) Aftalen kan på et hvilket som helst tidspunkt opsiges af en af parterne med seks måneders skriftligt varsel til den anden part ad diplomatisk vej. Aftalens udløb berører ikke gyldigheden eller varigheden af ordninger, som træffes i henhold til den, eller særlige rettigheder eller forpligtelser, som følger af dens bilag.
- e) Alle spørgsmål eller uoverensstemmelser i forbindelse med aftalens fortolkning eller gennemførelse afgøres ved fælles overenskomst mellem parterne.

Artikel 12

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i den dag i i , i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

På Det Europæiske Fællesskabs vegne

På Republikken Chiles vegne

BILAG - INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

Dette bilag er en del af "aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile, i det følgende benævnt "aftalen".

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af aftalen, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

I. ANVENDELSESOMRÅDE

Dette bilag finder anvendelse på fælles forskning, der gennemføres i medfør af nærværende aftale, medmindre parterne beslutter andet.

II. EJENDOMSRET SAMT TILDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. I dette bilag gælder definitionen af "intellektuel ejendomsret" som anført i aftalens artikel 2, litra c).
2. Dette bilag omhandler fordelingen af rettigheder og interesser mellem parterne og deres deltagere. Hver part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dens deltagere kan opnå de intellektuelle ejendomsrettigheder, som tilkendes i overensstemmelse med dette bilag. Bilaget ændrer og berører i øvrigt ikke fordelingen af rettigheder, interesser og intellektuel ejendomsret mellem den enkelte part og dens statsborgere eller deltagere og de regler for udbredelse og udnyttelse af oplysninger, som de enkelte parter lovgivning og praksis fastsætter.
3. Parterne følger nedenstående principper, som også bør fremgå af bestemmelserne i de kontrakter, der indgås:
 - a) Effektiv beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Parterne og deres deltagere skal sikre, at de inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der opstår som følge af denne aftale eller dens gennemførelsesordninger, og søger inden for et rimeligt tidsrum at få denne intellektuelle ejendom beskyttet.
 - b) Effektiv udnyttelse af resultaterne, idet der tages hensyn til parternes og deres deltageres bidrag.
 - c) Ikke-diskriminerende behandling af deltagere fra den anden part, set i forhold til den behandling, ens egne deltagere får.
 - d) Beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.
4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan for ejendomsret og anvendelse, og herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning. Teknologiforvaltningsplanerne godkendes af den bevilgende myndighed hos den part, der deltager i finansieringen af forskningen, før de tilsvarende konkrete kontrakter om forsknings- og udviklingssamarbejde bliver indgået. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes i overensstemmelse med de regler og bestemmelser, der gælder hos hver part, og under hensyntagen til målsætningerne for den fælles forskning, parternes og deltagernes forholdsmæssige finansielle eller andre bidrag, fordele og ulemper ved at

tildele rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, overførsel af data, varer og tjenesteydelser, der er underlagt eksportkontrol, krav i henhold til gældende love og andre faktorer, som parterne finder relevante. Rettigheder og forpligtelser, for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning og oplysninger udført af indbudte forskere (dvs. forskere, der ikke er fra den pågældende part eller nogen af deltagerne), behandles også i de fælles teknologiforvaltningsplaner.

En teknologiforvaltningsplan er en specifik aftale, som indgås mellem deltagerne i fælles forskning, og som fastlægger deres respektive rettigheder og pligter.

Hvad intellektuel ejendomsret angår, skal teknologiforvaltningsplanen normalt dreje sig om bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til udnyttelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og videreformidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for bilæggelse af uoverensstemmelser. Teknologiforvaltningsplanen skal også dreje sig om forgrunds- og baggrundsviden og videregivelse af rettigheder og forskningsresultater.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er reguleret af teknologiforvaltningsplanen, tildeles med parternes godkendelse efter de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejendom i fællesskab af alle deltagere, der er involveret i den fælles forskning, som den pågældende viden eller intellektuelle ejendom er et resultat af. Hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, tildeles retten til at udnytte sådan viden eller intellektuel ejendom til egne erhvervsmæssige formål uden geografiske begrænsninger.
6. Hver part sikrer, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
7. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale, udøves således, at navnlig følgende fremmes:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.
8. Aftalens udløb eller opsigelse berører ikke deltagernes rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.

III. OPHAVSRETLIGT BESKYTTEDE VÆRKER OG VIDENSKABELIG LITTERATUR

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Paris-akten af 1971) og TRIPS-aftalen. Den intellektuelle ejendomsret omfatter udtryksformer, men ikke idéer, procedurer, metoder eller matematiske begreber som sådanne. Der må kun fastsættes begrænsninger af eller undtagelser fra enerettigheder i visse særlige tilfælde, som ikke strider mod en normal udnyttelse af resultaterne og ikke i urimelig grad bringer rettighedsindehaverens legitime interesser i fare.

Parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit IV og V, medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmer på grundlag af fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.
2. Parterne bestræber sig på at sikre, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

IV. Opfindelser og andre videnskabelige og tekniske resultater

Opfindelser og andre videnskabelige og tekniske resultater, der opstår som led i samarbejdet mellem parterne, ejes af parterne, medmindre disse aftaler andet.

V. IKKE-FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Parterne, eller hvor det er relevant dens organer eller deltagere, fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden de fortsat ikke ønsker frigivet i forbindelse med aftalen, idet de bl.a. tager hensyn til følgende kriterier:
 - a) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdele er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning i medfør af nærværende aftale, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Hver af parterne sørger for, at de og deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikke-frigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part modtager ikke-frigivet viden i medfør af aftalen, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte statslige ministerier eller styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan identificeres som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale praksis, love og bestemmelser.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, på forhånd og på meddelelestedspunktet skriftligt gøres opmærksom på den fortrolige karakter af den pågældende viden.

C. Forvaltning af ikke-frigivet viden

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

FINANSIERINGSOVERSIGT

Politikområde: FTU

Aktivitet: Internationalt V&T-samarbejde

TITEL: FORSLAG TIL RÅDETS AFGØRELSE OM UNDERTEGNELSE AF AFTALEN OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN CHILE

1. BUDGETPOST (NUMMER OG BETEGNELSE)

1.1. Budgetpost

Udgifterne i forbindelse med aktiviteter til opfølgning og gennemførelse af aftalen vil blive afholdt over specifikke budgetposter under programmerne inden for Fællesskabets FTU-rammeprogram (kapitel B6-61 og B6-62).

2. SAMLEDE TAL

2.1. Metode til beregning af de samlede omkostninger ved foranstaltningen (skøn)

- a. Forberedende aktiviteter, tilsyn med samarbejdet:** møder i Styrelsesudvalget for Videnskabeligt og Teknisk Samarbejde, udveksling af oplysninger, besøg af tjenestemænd og eksperter i Chile. **50.000 EUR**
- b. Videnskabelige og tekniske workshops/møder: 60.000 EUR**

I ALT: 110.000 EUR/år

Dette beløb på 110 000 EUR/år fordeles således: 30% til budgetpost B6-6211 og 70% i lige store dele til budgetposterne i kapitel B6-61.

3. BUDGETMÆSSIGE KARAKTERISTIKA

Udgifternes art		Nye	EFTA-deltagelse	Kandidatlandenes deltagelse	Udgiftsområde i de finansielle overslag
IOU	OB	Nej	Ja	Nej	Nr. 3

4. RETSGRUNDLAG

- Med retsgrundlag. [flerårigt program - fælles beslutningstagning (med et prioriteret finansielt referencegrundlag)].

4.1. Titler og reference

- Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170 sammen med artikel 300, stk. 2.
- Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 182/199/EF om det femte rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, udvikling og demonstration (1998-2002).

5. BESKRIVELSE OG BEGRUNDELSE

5.1. Behov for EU-foranstaltninger

Støtte over Fællesskabets budget er påkrævet, da det planlagte samarbejde kommer til at indgå i rammeprogrammernes gennemførelse, det gælder også budgetafsnittet: Chile deltager i en række særprogrammer og administrative udgifter på den europæiske side (tjenesterejser, som foretages af Fællesskabets embedsmænd, afholdelse af seminarer i Fællesskabet og Chile).

5.1.1. Mål

Det vigtigste formål er at fremme FTU-samarbejdet mellem EF og Chile på de områder, der omfattes af rammeprogrammerne.

- Aftalen sigter mod at sætte Fællesskabet og Chile i stand til at få gensidigt udbytte af de videnskabelige og tekniske fremskridt, der gøres i deres respektive forskningsprogrammer. Det skal ske ved deltagelse fra det chilenske forskningsmiljø og erhvervsliv i Fællesskabets forskningsprojekter og ved uafhængig og ikke-subsidieret deltagelse fra organer, der er hjemmehørende i Fællesskabet, i chilenske forskningsprojekter.
- i EF og Chile vil det frembyde fordele for videnskaben og industrien samt, takket være samarbejdets direkte og indirekte virkninger, for offentligheden i almindelighed.

5.1.2. Varighed

Aftalen indgås i første omgang for et tidsrum på fem år og kan stiltiende videreføres efter en vurdering, som finder sted det næstsidste år i hver af de efterfølgende femårsperioder.

5.2. Indsatsområder og nærmere bestemmelser for støtten

5.2.1. Udgifternes art

100% tilskud (Kommissionens tjenestemænds og eksperters tjenesterejser til Chile, afholdelse af workshops, seminarer og møder i EF og i Chile).

6. FINANSIELLE VIRKNINGER

6.1. Administrative og tekniske driftsudgifter omfattet af del B (for hele programperioden)

6.1.1. Udgifter til forvaltning af afgørelsen (skøn)

Vejledende fordeling, beløb (udtrykt i mio. EUR)

	2002	2003	2004	2005	2006
Forpligtelser	0,11	0,11	0,11	0,11	0,11
Betalinger	0,11	0,11	0,11	0,11	0,11

7. RESULTATOPFØLGNING OG EVALUERING

7.1. Resultatopfølgningssystem

Samarbejdsaftalen evalueres regelmæssigt af Kommissionens relevante tjenestegrene.

Evalueringen omfatter følgende elementer:

- a. Indsamling af oplysninger: på grundlag af data fra rammeprogrammernes særprogrammer.
- b. Generel evaluering af foranstaltningen: en evaluering af samtlige samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale foretages af Kommissionens tjenestegrene ved hvert års slutning.

8. PLANLAGTE FORHOLDSREGLER MOD SVIG

Der planlægges talrige administrative og finansielle kontrolforanstaltninger på alle stadier i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale. Det gælder nærmere betegnet:

- kontrol med udgiftsopgørelserne på forskellige stadier inden betalingen (finansiell, videnskabelig og teknisk kontrol)
- intern revision foretaget af finanskontrollen
- kontrol (og herunder inspektion på stedet) foretaget af Kommissionens finanskontrol og EU's Revisionsret.